

4. Vasilkina L. V, Romanenkova O.A., Ulanova S.A. Overcoming the language barrier as a priority in the adaptation of foreign students in the Russian higher educational institution// The Humanities and Education. – 2019. – Vol. 10. – Issue 1(37). – P. 37 – 43.
5. Yazykovoj bar'er: glavnye prichiny i sposoby preodoleniya // URL: <https://www.efl-study.ru/blog/detail/yazykovoy-barer-glavnye-prichiny-i-sposoby-preodoleniya> (accessed: 02.03.2021).

## ОСОБЕННОСТИ ТЕРМИНОЛОГИИ НЕФТЕГАЗОВОЙ ОТРАСЛИ (НА МАТЕРИАЛЕ КОРПУСА АНК)

Полянский В.А.

Научный руководитель - доцент А.А. Сыскина

*Национальный исследовательский Томский политехнический университет, г. Томск, Россия*

Лексика любого языка разделяется на общую лексику, необходимую в повседневной жизни, и специальную, которая используется в отдельных областях и сферах деятельности человека. Развитие нефтегазовой промышленности обусловило ускоренный рост числа терминов, что привело к значительному увеличению объема терминов специальной лексики, значение которых близко или практически совпадает, обусловив тем самым развитие в профессиональной лексике синонимии, омонимии, полисемии. Еще в конце XX столетия языковеды отмечали, насколько велико количество отраслевых терминологий, проявляющееся в том, что количество синонимов в профессиональной лексике не меньше, а в ряде случаев даже больше, чем в общей лексике [4].

Актуальность данной работы обусловлена проблемой терминологии, заключающейся в синонимии терминов, которая затрудняет работу переводчика при поиске эквивалентов переводимых слов. Для достижения данной цели были поставлены следующие задачи: рассмотреть терминологию нефтегазовой промышленности, отобрать термины, которые имеют синонимы в английском языке, провести анализ частоты их употребления на основе методов корпусной лингвистики, используя полученные данные о частотности употребления, провести терминологическую стандартизацию выбранных понятий для облегчения перевода профессиональных текстов.

При осуществлении профессиональной деятельности специалисты определенного профиля общаются между собой, используя лексические единицы, так называемого, специализированного профессионального языка [1]. Основной лексической единицей в профессиональном языке является термин – понятие, которое передает основную содержательную информацию об определенном предмете, явлении и процессе. Терминология представляет собой совокупность терминов, которая нужна для выражения, хранения и передачи специальных научных и технических понятий. Поскольку наука и техника не стоят на месте, закономерной особенностью развития терминологии становится расширение терминологической синонимии. В профессиональных терминологиях синонимические термины не только затрудняют процесс перевода профессиональных текстов, но и создают барьеры при общении специалистов одной отрасли, работающих в разных компаниях, странах или секторах этой отрасли. Ограничение во взаимопонимании между специалистами, препятствует внедрению научных достижений.

Терминологическая синонимия в нефтегазовой отрасли может проявляться в различных видах. Например, синонимия может достигаться за счет изменения написания термина (такие графические варианты, как draw works – draw-works – drawworks), применения аббревиатур (vertical seismic profiling – VSP), использования суффиксов (exploration well – exploratory well) и др. [2]. В условиях терминологической синонимии, омонимии и полисемии сложно подобрать соответствующий перевод для термина. Выбираемый аналог для перевода зависит также от области использования данного термина. Примером терминологической омонимии при переводе с русского на английский язык может служить термин ремонт: ремонт трубопровода – gear; ремонт скважины – wellwork; ремонт установки на нефтеперерабатывающем заводе – turnaround. Следующим этапом работы являлся подбор терминов для проведения анализа. Они должны соответствовать ряду требований, а именно: термин должен относиться к нефтегазовой отрасли; малое количество слов, поскольку в рассматриваемых корпусах затруднительно работать с терминами, состоящими из трех и более слов; отсутствие (или слабое проявление) полисемии. Для определения частотности употребления терминов использовались лексические корпуса, которые включают слова из Интернет-ресурсов и научных публикаций: «iWeb – The Intelligent Web-based Corpus», «Global Web-Based English», «Corpus of Contemporary American English», «CORE Corpus», «American English (Google Books n-grams)», «British English (Google Books n-grams)». Использование в анализе нескольких корпусов обеспечивает объективность исследования за счет того, что рассматриваются термины, употребляемые в различных источниках и странах. Выборка, составленная для проведения исследования, представлена в таблице 1.

**Таблица 1**

**Русскоязычные термины и соответствующие им синонимичные английские эквиваленты**

Бензин	Подсобный рабочий на буровой	Скважина из которой был получен приток углеводородов	Буровой мастер, начальник участка буровых работ	Нефтяной, попутный газ
petrol	roughneck	bear cat	toolpusher	petroleum gas
gasoline	floorhand	strong well	drilling foreman	associated gas
	roustabout			casinghead gas

Рассмотрим частоту употребления терминов, соответствующих русскому слову «бензин». В качестве перевода могут быть использованы два термина: «petrol» и «gasoline».

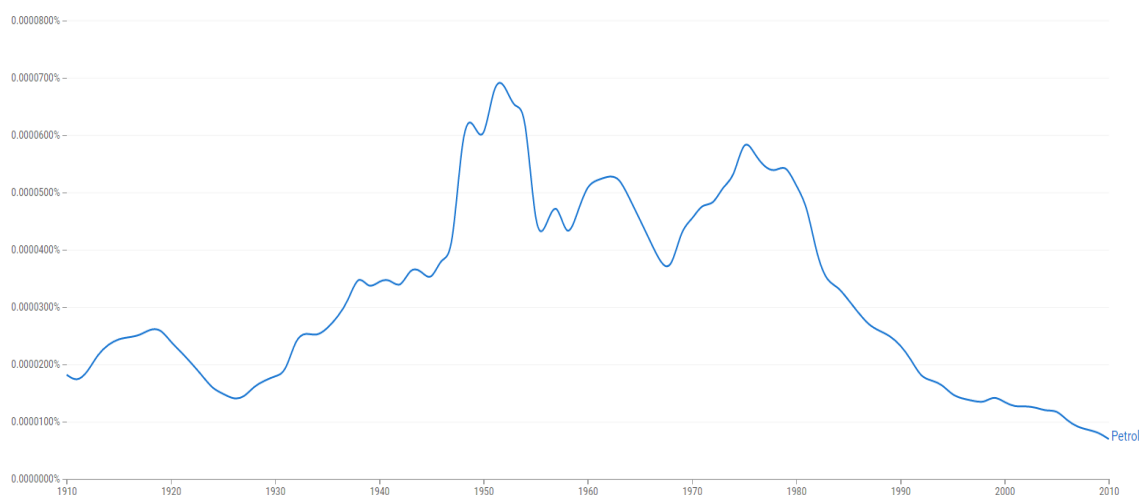
**ПОДСЕКЦИЯ 1. ПРОБЛЕМЫ МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ  
КОММУНИКАЦИИ В УСЛОВИЯХ ГЛОБАЛИЗАЦИИ**

**Таблица 2**

**Сравнение частотности употребления терминов «petrol» и «gasoline»**

petrol		gasoline	
Корпус	Количественная характеристика	Корпус	Количественная характеристика
The Intelligent Web-based Corpus	84677	The Intelligent Web-based Corpus	100644
Global Web-Based English	19704	Global Web-Based English	11609
Corpus of Contemporary American English	934	Corpus of Contemporary American English	12890
CORE Corpus	590	C CORE Corpus ontemporary Corpus	498
American English (Google Books n-grams)	134180	American English (Google Books n-grams)	1152190
British English (Google Books n-grams)	211466	British English (Google Books n-grams)	57453

На основании проведенного анализа можно сказать, что частотность термина «petrol» примерно одинакова в корпусах «Global Web-Based English» и «CORE Corpus» и преобладает в корпусе «British English (Google Books n-grams)», что объясняется популярностью этого термина в странах, использующих британский вариант английского языка. Однако в остальных корпусах (в частности, «iWeb – The Intelligent Web-based Corpus», который включает 14 миллиардов слов) частотность термина «gasoline» значительно выше (таблица 2). Кроме того, как видно из рисунка 1 частотность использования термина «petrol» в британском английском постепенно снижается, поэтому имеет смысл выбрать термина «gasoline» в качестве универсального перевода.



**Рис. 1 Частотность употребления слова «Petrol» в корпусе American English (Google Books n-grams) с 1910 по 2010 гг.**

Анализируя термин «буровой мастер, начальник участка буровых работ» и его английские эквиваленты «toolpusher» и «drilling foreman» можно сказать, что частотность употребления термина «toolpusher» преобладает во всех корпусах, где он был найден (таблица 3). Таким образом, именно он может быть выбран в качестве универсального перевода.

**Таблица 3**

**Сравнение частотности употребления терминов «toolpusher» и «drilling foreman»**

toolpusher		drilling foreman	
Корпус	Количественная характеристика	Корпус	Количественная характеристика
The Intelligent Web-based Corpus	41	The Intelligent Web-based Corpus	8
Global Web-Based English	8	Global Web-Based English	Не найдено
Corpus of Contemporary American English	7	Corpus of Contemporary American English	1
CORE Corpus	Не найдено	CORE Corpus	Не найдено
American English (Google Books n-grams)	231	American English (Google Books n-grams)	141
British English (Google Books n-grams)	Не найдено	British English (Google Books n-grams)	Не найдено

В результате проведенного исследования были получены следующие термины, которые могут быть использованы в качестве универсального перевода (таблица 4).

Таблица 4

*Русскоязычные термины и соответствующие им наиболее употребляемые английские эквиваленты*

Бензин	Подсобный рабочий на буровой	Скважина из которой был получен приток углеводородов	Буровой мастер, начальник участка буровых работ	Нефтяной, попутный газ
gasoline	roustabout	strong well	toolpusher	petroleum gas

Подводя итог, можно сделать вывод о том, что расширение специальной лексики приводит к развитию синонимии, полисемии и омонимии терминов. Это в частности затрудняет процесс перевода профессиональных текстов. Решением данной проблемы может являться разработка методики работы с синонимичными терминами и создание универсального терминологического словаря, в который будут входить наиболее часто употребляемые термины. Для определения частотности была составлена выборка терминов нефтегазовой отрасли, которая анализировалась с помощью лексических корпусов Интернет-ресурса English-Corpora.org. и установлена частотность употребления этих терминов. На основании частотности упоминания в источниках выбраны термины, которые могут служить «универсальным» переводом. Данная методика позволяет облегчить работу переводчика при работе с синонимичными терминами.

Литература

1. Ефремов А. А. Синонимия в корпусе метафорических терминов терминологии американской нефтегазовой отрасли //Вестник Нижегородского университета им. НИ Лобачевского. – 2013. – №. 4-1. – 7 с.
2. Ковязина М. А. Проблемы переводной лексикографии в области нефтегазовой терминологии [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.academia.edu> // Проблемы\_переводной\_лексикографии\_в\_области\_нефтегазовой\_терминологии. – 2013.
3. Самигуллина Л. З. Нормативные аспекты нефтегазовой терминологии //Сетевое издание «Нефтегазовое дело». – 2012. – №. 5. – С. 447-456.
4. Скороходько, Э.Ф. Вопросы перевода английской технической литературы (перевод терминов). Киев: Изд-во Киев. ун-та, 1960. – 83 с.
5. Юнусова И. Р. Проблемы терминологии в практике перевода (нефтегазовая область) //Проблемы истории, филологии, культуры. – 2015. – №. 4 (50). – 7 с.